

外国 争议作家·作品 大观

WAIGUO ZHENG YI ZUO JIA ZUO PIN
DAGUAN



译林出版社

大 观

主 编：韩耀成 王逢振
副主编：严永兴 张 容

外国
争议作家·作品
大观



00462681

中共中央党校图书馆

登录号 853123

书号 I106
1426

外国
争议作家·作品
大观

A4654/4
01

(苏)新登字第 008 号

书 名	外国争议作家·作品大观	
主 编	韩耀成 王逢振	
责任编辑	章祖德 竺祖慈	
出版发行	译林出版社(邮政编码:210009) 地址:南京中央路 165 号	
经 销	江苏省新华书店	
印 刷 者	扬州市邗江古籍印刷厂	
开 本	850×1168 毫米 1/32	
印 张	14.875 插页 6	
印 数	1—10000 册	
字 数	481 千字	
版 次	1992 年 6 月第 1 版第 1 次印刷	
标准书号	ISBN 7—80567—165—6/1·70	
定 价	13.00 元	

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

出版说明

1. 本书是一本介绍外国因各种原因曾经出现过争议的作品和作家的工具书。其宗旨是客观地提供当时争议的背景和资料,以供研究工作参考。书中涉及的观点,有的仅是撰稿人的个人看法,并不反映我国学术界对这些作家和作品的研究成果。
2. 本书共收争议作家和作品条目220余条,先按国家名称的汉语拼音顺序排列,在每个国家中,又按条目名称的汉语拼音顺序排列。
3. 作品条包括作家生平、内容简介和争议提要三部份;作家条包括作家生平、主要作品及引起争议的概况。
4. 本书随附两个附录:附录 I 为外国争议的艺术作品,争议 II 为外国争议的电影。
5. 为了便于读者查阅,本书后附有作家和作品的索引。凡出现在本书的作家、作品条目名称(用宋体字)以及小说、诗歌、戏剧、绘画、雕塑的作者,电影的编剧和导演的名字(用楷体字)均在索引中列出,按汉语拼音顺序排列。

本书在编辑过程中得到中国社科院外国文学研究所吕同六、董衡巽同志的支持和帮助,在此表示感谢。由于我们编辑水平有限,难免有疏漏和错误之处,希望读者批评指正。

一九九二年六月八日

前 言

在世界文学史上,许多作品都曾经引起过争议,往往毁誉参半。围绕《少年维特之烦恼》、《轮舞》、《尤利西斯》、《查特莱夫人的情人》、《日瓦戈医生》、《古拉格群岛》、《解冻》等作品所进行的争论,曾经轰动世界文坛。而对《抓间谍者》、《撒旦诗篇》等作品的争论,后来竟演变为国际政治和外交事件。在世界文学发展的长河中,究竟有多少作品有过争议,恐怕谁也难以说得清楚。

“横看成岭侧成峰”。对于一部文学作品,不同的接受者由于其政治态度、道德标准、审美情趣、文化素质以及宗教信仰、肤色、种族、性别等方面的差异,往往会有不同看法和评价,正所谓仁者见仁,智者见智。因此可以说,“争议”是文学作品的一种伴生现象。从这个意义上说,世界上没有一部能够涵盖所有争议作家、作品的书。今天没有,以后也不会有。所以,这本《外国争议作家·作品大观》首先要对“争议”的概念作出限定。

收进《大观》中的“争议作品”,主要是指那些在当时或后来在国内或国际上曾经引起重大争论、使文坛以至社会发生过较大反响的作品。作品所以会引起重大争论,甚至引起诉讼,导致作品遭禁遭焚,作家或出版商被罚款或监禁,其原因各不相同:或者是作品内容触犯了当时的政权或宗教;或者是在伦理道德方面被认为色情、淫秽,有伤风化;或者是宣扬了吸毒、暴力和谋杀;或者是因泄密、影射、诽谤、披露别人隐私等原因;还有的是因涉及种族、肤色、性别等敏感问题所致。这些有争议的、甚至被禁的作品,经过时间的检验,并由于时代和社会的进步、人们观念的变化,各种分歧意见逐渐趋

于统一，绝大部份作品重获开禁、为广大读者所接受，如古罗马诗人奥维德的《爱的艺术》；英国诗人莎士比亚的《理查二世》和《李尔王》，剧作家萧伯纳的《华伦夫人的职业》；美国作家米勒的《北回归线》和《南回归线》，纳博科夫的《洛丽塔》；意大利作家薄伽丘的《十日谈》；德国诗人歌德的《少年维特之烦恼》；德国作家韦德金德的《青春的苏醒》；奥地利作家施尼茨勒的《轮舞》；法国作家卢梭的《爱弥尔》和《忏悔录》，斯丹达的《红与黑》；俄国作家屠格涅夫的《猎人笔记》和《父与子》；爱尔兰作家乔伊斯的《尤利西斯》……等等。至于那些对作品思想内容的不同阐释，对作品审美价值的不同看法，以及对人物塑造、结构安排等艺术技巧的高低等等一般性不同意见的讨论，则不属《大观》收列的范围。

本书所收列的“争议作家”，大致有以下三种情况。一种是因作家个人道德品质、生活作风方面的问题而引起人们对其人品的争论，这些争论往往也涉及到对其作品的不同看法。法国作家维庸曾因偷盗、斗殴、杀人等刑事原因几度入狱，后被判处死刑，最后改判，死罪虽免，但被逐出巴黎，对于他那些描写浪荡生活和灵与肉斗争的作品，历来也颇有争议；又如法国作家萨德是位放荡不羁的纨绔子弟，曾因勾引、玩弄女性，唆使妓女吸毒，以及鸡奸而成为监狱的常客，他的作品也因写到强奸、乱伦、鸡奸、性虐待等色情淫秽内容而褒贬不一；英国作家王尔德因私生活不检点而引起诉讼，后被判坐牢，服了两年苦役，其剧本《莎乐美》则因写了变态情欲而被禁演。第二种类型，作家本人在道德品质方面无可指责，对他们的争议纯粹是因为他们离经叛道的行为和异于常人的创作方式引起的。如德国作家瓦尔拉夫，他曾多次改名换姓，易容改扮，以清洁工、门卫、编辑、酒鬼、外籍工人等不同身分深入社会生活的各个领域收集材料，并以纪实文学的形式揭露政治、社会和经济生活中的种种弊端，把一些大公司、报社的丑闻和内幕加以曝光，震动了当时联邦德国朝野各阶层的人们，但作家本人却多次被控告犯有“诽谤罪”、“伪造证

件罪”等等，一再被卷进诉讼的漩涡。第三类作家是因为政治上有着不光彩的历史而引起争议，德国诗人贝恩就是一例。希特勒上台后，贝恩曾一度投入纳粹怀抱，公开发表广播演说，攻击流亡作家，为虎作伥。后来他虽然退隐了，而且在战后还写出过一些好作品，但人们对他历史上的这个污点，仍然颇有微词。除了上述三类作家之外，还有些作家因他们的作品有悖于当时的政治、宗教或道德规范而屡遭查禁，为了叙述方便，“争议作家”中也列了他们的名字，以便把他们的被禁作品一并加以介绍。

“雪夜闭门读禁书”。这说明在中国，人们对禁书的兴趣历来很浓。这种情况外国也不例外。一部作品一旦引起争议，遭到查禁，人们对它的兴趣反而大增，都想通过各种渠道获得一册，一睹为快，因此各种手抄本、地下印刷本、盗版本也就应运而生。一旦开禁，印数大得惊人，作家也因祸得福，名声噪起，红极一时。这样的例子文学史上屡见不鲜。但是我们却不能为这些好奇心或逆反心理所左右。对于争议作品，我们应有正确的态度。争议作品情况是复杂的，我们应以辩证唯物主义和历史唯物主义为指导，对具体作品作具体分析。历史上固然有许多曾经引起激烈争论的作品今天已被公认为世界文学的经典，如但丁、莎士比亚、歌德、伏尔泰、卢梭、斯丹达、左拉、哈代、乔伊斯、叶赛宁等作家的作品，但我们却不能因此得出结论，认为凡是有争议的或被查禁的都是好作品。应该看到，有争议的作品中有一些直到今天仍然还有待于研究。像帕斯捷尔纳克和索尔仁尼琴这样的作家，他们作品的政治思想倾向到底如何，还有待进一步深入研究以后，才能作出实事求是的评价；对于那些描写性生活、性变态或者描写吸毒、谋杀等等的作品，也必须加以具体分析，不但要看作品写了些什么，而且还要看作者为什么写和如何写，对所写的东西持什么态度。同时，还要考虑这些作品的社会效果。像法国维昂《我要到你们的坟墓上吐唾沫》等小说；英国罗彻斯特第二伯

爵的《所多玛城,或称:淫逸精髓》,克莱兰的《一个快乐女人的回忆》等作品,究竟是什么性质的书,也许各国有各国的标准。我们则应按照我们的标准,联系我国的国情,通过具体分析,作出我们自己的判断。

这本《大观》不是、也不可能对众多的外国争议作品和作家做出评判。它不反映我国学术界对那些争议的研究成果,而只是一部提供背景和资料的工具书。全书从古罗马奥维德的《爱的艺术》到本世纪80年代末英国拉什迪的《撒旦诗篇》,共收条目220余篇。对所收争议作家和作品,均以客观介绍争议各方观点、材料为主,部分条目也穿插一些撰稿人自己的评语。通过《大观》中比较系统的资料,通过争议作家、作品这个独特的视角,对作品争议全过程进行考察,就不难窥见时代的进步,以及各国政治、社会、宗教、伦理道德、文化政策、法律等等在不同时期的衍变。我们所以把外国部分有争议的电影和美术作品作为本书的附录,目的是为读者提供更多的参照。从外国争议作家、作品中,我们可以吸取一些有益的借鉴,总结出一些带规律性的东西,作为有关部门制定我国文化政策以及为影视和出版物立法时的参考,为繁荣和发展有中国特色的社会主义文化服务。这就是我们编纂这部《大观》的初衷。编纂这样一部《大观》是一项很有参考价值的工程。迄今为止,我们在国内外尚未看到一本可资借鉴的同类工具书,因此,这项工作带有开创性和探索性。编撰学术参考书往往是件带有遗憾的工作,这本《大观》也是如此。限于编者的学识和水平以及有关资料的匮乏,《大观》所收争议作家、作品还不全面;有的国家和语种的争议作品,由于种种原因,只好暂告阙如;有些条目引援的资料也有局限。所有这些,都有赖于各语种专家学者的共同努力和协作,对本书加以补充修订,期望《大观》第二版能以更完备、更精当的面貌同广大读者见面。

韩耀成

1992.4.18.北京

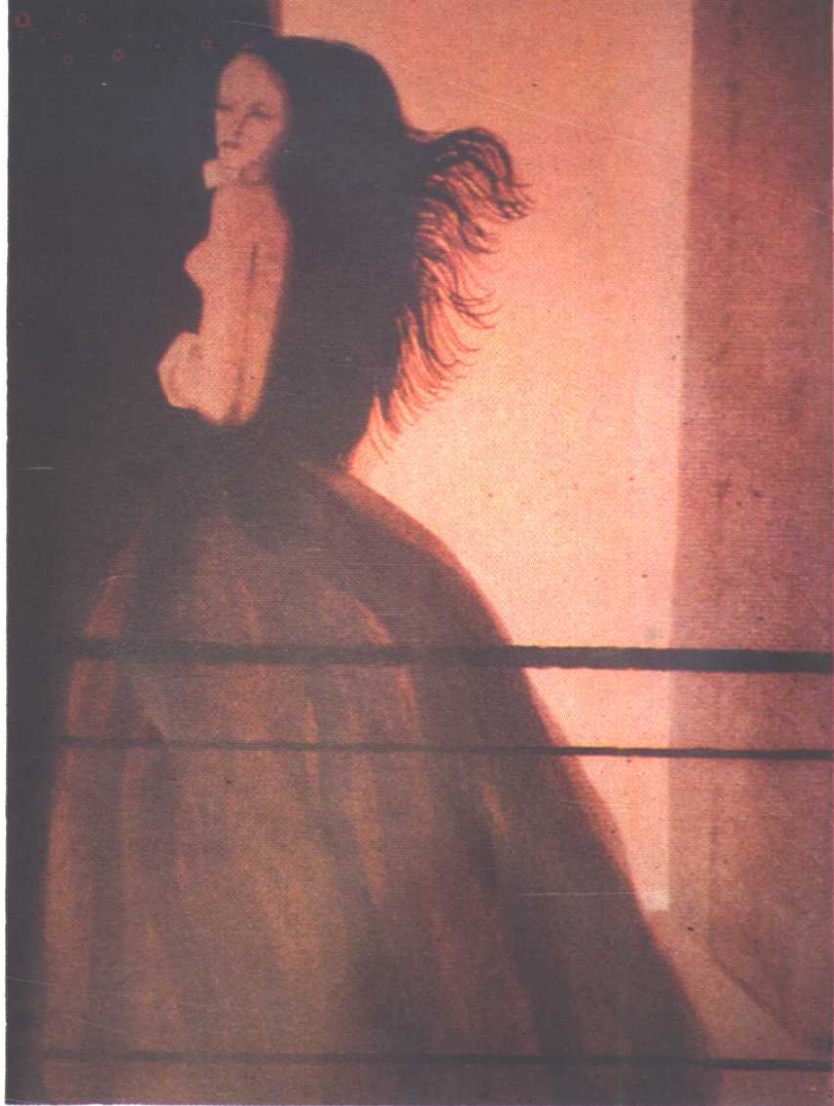


据奥维德《爱的艺术》所作 木刻 阿里斯泰德 作

薄伽丘《十日谈》故事画（丈夫报复不忠实的妻子，参加露天宴会的宾客大惊）
切利 作（约1486）



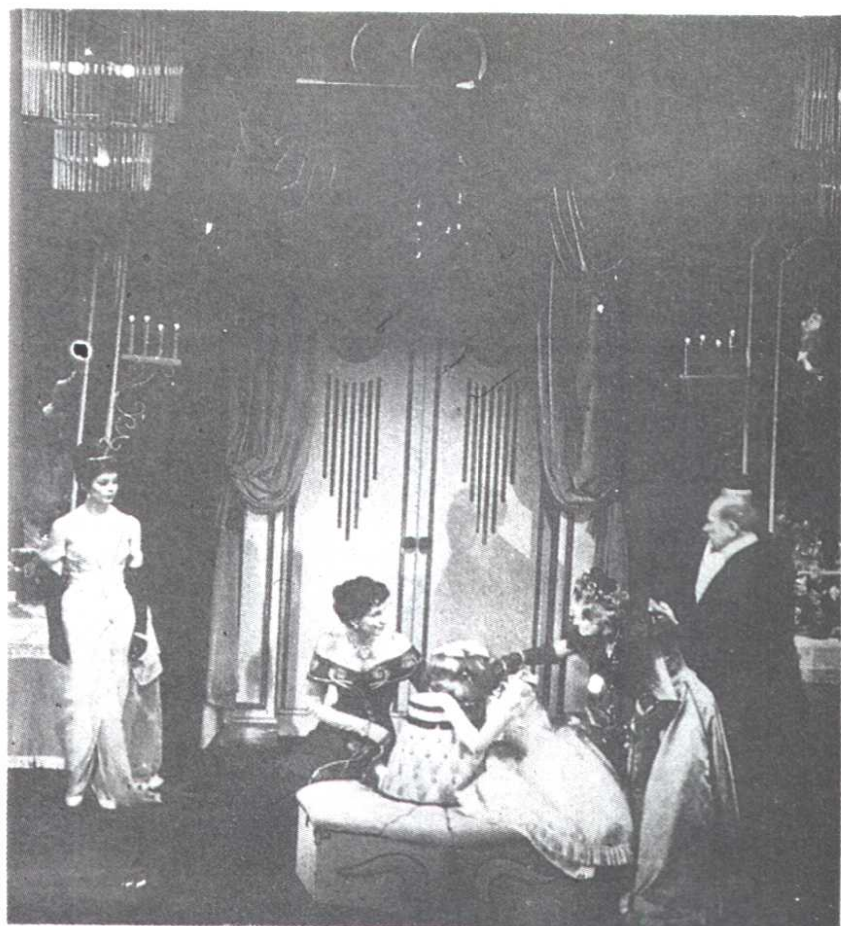
波德莱尔《恶之花》（1946年法国版） 插图
阿道夫·霍尔曼 作



塔索《被解放的耶路撒冷》中的魔女阿尔米塔

莫里哀《可笑的女才子》剧照（1964）





韦德金德《露露》演出剧照（1962年瑞士苏黎世剧院）

麦克·艾莱格利特执导的电影《查特莱夫人的情人》中的一个镜头（丹尼尔·达里赫主演）





三岛由纪夫部分作品



奥威尔《1984年》封面

责任编辑：章祖德
竺祖慈

封面设计：赵 清

大 观

ISBN 7 — 80567 — 165 — 6

I · 70

定价：13.00元

目 录

前 言.....	1
----------	---

阿尔巴尼亚

《隧道》.....	1
-----------	---

埃及

库杜斯.....	3
《山鲁佐德》.....	4
《我们街区的孩子们》.....	7

爱尔兰

《等待戈多》.....	9
《尤利西斯》.....	11

奥地利

《古斯特少尉》.....	16
--------------	----

《轮舞》·····	16
《三家村的自由》·····	18
施尼茨勒·····	21

保加利亚

《不可相信的事件》·····	24
《死浪》·····	25
《偷桃子的贼》·····	28
《烟草》·····	30

波兰

《火与剑》·····	34
------------	----

德国

阿格里帕·冯·内特斯海姆·····	39
《保护网下》·····	39
贝恩·····	41
《代理人》·····	44
《多疑的瓦莉》·····	47
《分裂的天空》·····	49
《公园》·····	51
海涅·····	53
《卢菁黛》·····	58
《露露》·····	61
门策尔·····	62

《靡菲斯特》·····	64
《魔鬼将军》·····	67
《青春的苏醒》·····	69
《亲和力》·····	71
《丧失名誉的卡塔琳娜·勃罗姆》·····	73
《少年维特之烦恼》·····	75
施莱格尔·····	78
《铁皮鼓》·····	81
瓦尔拉夫·····	84
《西线无战事》·····	87

法国

阿波利奈尔·····	90
阿拉贡·····	91
《爱弥尔》·····	92
安得内·德·涅西亚·····	94
《包法利夫人》·····	95
《忏悔录》·····	96
《达尔杜弗》·····	99
《戴蕾丝·拉甘》·····	102
德里厄·拉·罗歇尔·····	105
《恶之花》·····	106
《反抗者》·····	108
《费加罗的婚礼》·····	110
伏尔泰·····	111
福楼拜·····	114
《红色阵线》·····	114

《红与黑》·····	116
纪德·····	120
《巨人传》·····	124
《可笑的女才子》·····	126
兰波·····	128
卢梭·····	130
《马尔多罗之歌》·····	133
《娜娜》·····	135
《欧那尼》·····	137
热内·····	138
《如果这颗种子不死·····》·····	139
萨德·····	140
塞利纳·····	142
维昂·····	144
维庸·····	145
魏尔兰·····	146
《熙德》·····	148
《新于丝汀或美德的不幸以及姐姐于丽埃德的 故事或恶行的走运》·····	150
雨果·····	152

捷克

《过了期的报道》·····	154
《好兵帅克历险记》·····	155
《懦夫们》·····	158
《权力的滋味多么美》·····	159
《如此爱情》·····	160